



園丁的話 園丁: Lim Chün-iók

歡送 李勤岸教授 回國服務

李勤岸教授 boeh tī 二月初九轉去國立台灣師範大學台灣文化與語言文學研究所服務, 大家感覺甘甘, 但 lóng 肯定伊 tī Harvard 大學兩年久 tē 貢獻, koh khah 認同伊對故鄉台灣 tē 赤誠之心。

阮感謝伊熱心輔導成立波士頓台語進步社, 鼓舞阮認真推廣台語, 阮永遠會記得伊講 tē 一句話——教台語是咱 chit 代 tē 責任!

祝 李教授一帆風順, 台語出頭天(CTT!!!)

葉介庭 Iáp Kài-tēng

烏嘴嗶仔嘴烏烏

烏嘴嗶仔嘴烏烏, ài 食草仔子
 O-chhùi-pit-á chhùi o-o, ài-chhiá chháu-á-chi,
 Kui 陣作伙飛來飛去,
 Kui-tin chò-hóe pòc-lài pòc-khi,
 唱 hit-lò 快樂 tē 歌詩: pi--pi--pi--
 Chhiù" hit-lò khoài-lòk tē koa-si: pi--pi--pi--
 相命仙 -- 上合意,
 Siòng-miā-sian--ê siōng kah-i,
 伊會幫相命仙 mē 咬牌支,
 I ē pang siòng-miā-sian mē kā pài-ki,
 幫相命仙 mē kā 人斷運氣
 Pang siòng-miā-sian mē kā lāng tōan ün-khi.

O -chhùi-pit-á chhùi o-o

—— 蕭平治

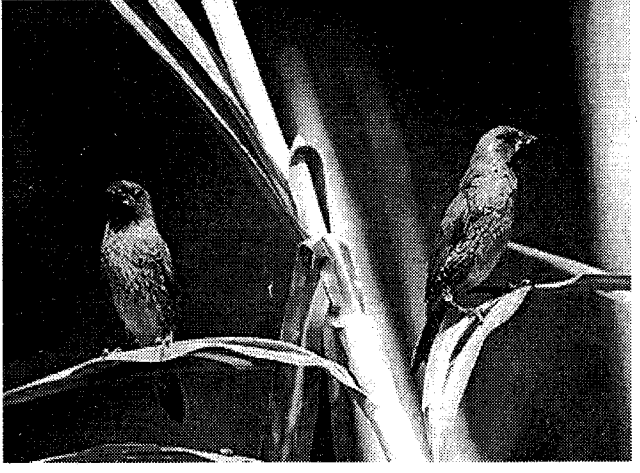
o -chhùi-pit-á (烏嘴嗶仔) > 文鳥、梅花雀科 > Munias.

烏嘴嗶仔, 嘴 pe 烏烏, 吼聲 pi.pi pi..., 台灣分布有三種, 白腰、斑、烏頭烏嘴嗶仔等。細隻古錐, tī 台灣鄉野到處 lóng 有, 人人 bat 伊。

烏嘴嗶仔生活 tī 平原到低山區, ài kui 陣作伙飛來飛去, 稻仔收成時, mā 會食粟仔, 不過平常時 khah ài 食雜草籽、昆蟲 kap 伊 tē 幼蟲。

做 siū tī 竹模抑是細權樹仔, 用芒草抑是禾科植物 tē 莖骨做大型空心 tē 球型 siū。

(請來聽台灣鳥仔詩歌—學台語)



薛光雄攝影

完全 tē 女人

「Beh 先 ka 頭髮 iah 是先洗頭?」

我想一個 cha-bó 囡仔 m-na 愛「完美」, koh 愛「完全」。M 免解釋 sim-mih, 我 kā 你講一個實在 tē 例。這個完全 tē 女人是一個美容院 tē 師父/頭家, 伊 tē 名叫加惠, 人 lóng 號伊作 Megumi-san。

伊 hō 我上深 tē 印象是自信——人客一入來 tòh 用台語、日語 kap 英語招呼, koh 馬上請 in lim 茶; teh 叫人做代誌 tē 陣陣, 伊 tē 聲調是堅定有力 tē——有 hō 人 m 敢反抗 tē 氣勢。M-na án-ne, 伊 mā 有伊溫柔 tē 一面, 伊 tē 頭髮自然留到肩胛頭, 直直, 是完全烏 tē; 伊 tē 目 chiu 仁不時反射日光燈, ná 像火金姑 tē 尾; 伊 tē 身材 bē 輸服裝雜誌 model tē 身材。Ka 頭髮 tē 時 chūn, 伊真 sè-jī kā 頭髮 lōa 起來, 一點-á mā 無 hit 種 hō 人 chhoah 頭髮 tē 感覺。

M-koh, Megumi-san tē 功夫才是伊真正 sui tē 所在。看伊 tē seng-lí tòh 知, 有時排隊 tòh ài 排 kui 點鐘; 當然, 我 tē 後 lóng kan-na 去 hō 伊 ka niá。

後來 kap 伊開講了後, 我慢慢-á 對伊 tē 背景有一 sut-á tē 了解。伊 tī 十歲 tē 時 chūn hō 人送來美國讀書; 因為爸爸 ài tī 台灣做 seng-lí, tòh kā 伊 khng tī in 阿姪 tē 厝。In 兜非常 tē 好額, m-koh tī 大二 hit 年 in 父母 tē 財產 hō 政府徵收去, 無錢 thang koh 讀大學, 伊才走來美容院做頭髮。一做 tòh kúi-á 冬, 最近才家已開 chit-má 這間店。

有一日, 我 kā 伊講我 teh 寫這個「完全 tē 女人」 tē 故事。

「Eh, 應該是『完美』 khah tiòh lah, 是 m?」

「Hmh, 無全款 neh。」

「當然無全 loh, 我想, 『完美』 khah tiòh neh Teh 講我 mah, 是 m?」伊 ùi 鏡 tē 邊 á 行過來, kā 我 tē 頭 chhiáu-chhiáu leh。

伊 thêh tiòh 一支 sih-sih tē 剃頭刀。「Mái 烏白 tin-tāng oh。」

「『完美』 tē 人... 是純 tē, 可愛 tē, 美好 tē; 『完全』 tē 人 m-nā kan-na 有好 tē, 伊 mā koh 有欠缺, 有軟弱, 有罪過...」

「你 tē 意思是, 我是罪人...?」Megumi kā 刀 á 停 teh。「Koh 有, 『完全』 tē 人 koh 有欠缺, án-ne kám 對?」

「M-是... 對我來講, 一個人上重要 tē 是 ài 有勇氣來棄 sat 家 tē 過去。無欠缺 tòh 看 bē tiòh 進步, 無

軟弱 tòh 看 bē tiòh 力量, 無罪過 tòh 看 bē tiòh 一個人悔改重新出發, 是 m-是? 有法度面對 kap 家 tē 破孔戰爭 tē 人, 才是完全 tē 人。」

「Hmh。」

「你想 leh?」

「講實在 tē, 無人像你 án-ne teh 剃頭 koh 講一大堆道理。我 kui 工聽 tē m 是歐吉桑講 in gōa gâu 釣魚 tòh 是 hia tē 媽媽講 in 股票 thàn gōa chē...」

「歹勢 neh。」

「無 oh, hit 種無頭無腦 tē 話我聽 bē lōe ai? 伊 tē 頭倚來我 tē 耳孔邊。」我 thōng 歡喜你來...」

Megumi teh 講話 ná 像 tī 我 tē 耳孔邊 pùn 燒燒 tē 氣。

「好! 洗頭!」

隔 tē 工, Megumi 有 khá 電話 hō 我, 叫我 tī 伊 下班了 kap 伊 lim 咖啡。

「我 tē 叫是講你 bē 來 leh。」伊講: 「Phái" 勢 chhih-nih òa" koh kā 你約出來。」

「Mái án-ne 講...」

「想 beh chhōe 人小 khóa 開講一下... 你有時間 ho" h?」

An-ne, 阮坐 tī hia 講一大堆有 tē 無 tē。忽然間, 「我 beh kā 店關起來 ai」

「Ha" h?」

「我已經有考慮一段時間 a, chit 幾年來我奇 tī 銀行 tē 錢有夠我 koh 繼

續 kā 大學讀 hō 了...」

「Oh...」

「其實, 是你昨暝講 tē 話 hō 我做 chit-tē 決定...」

「我昨暝講 tē...?」

「He" h... 我其實無你想 tē hiah-nih 好。」

「Sim-mih 意思...?」

「我 kā 你講過... 我 kap 阮父母 tē 關係實在是真 báiln kā 我送來美國以後 kan-na 寄錢 hō 我, 連一逼來看我 mā 無... 我 koh 時常 kap 阮阿姪冤家, 我對伊 iah 是 án-ne ài 管不管 tē... 後來勉強申請 tiòh 大學, 但是第二年 tòh 退學無讀 a...」

「He 是...」

「我 lóng 講是阮父母 tē seng-lí 倒去... lóng 是假 tē。Hit 年 tē 寒假, 我轉去台灣 beh chhōe in, 結果... in 看 tiòh 我一點-á 歡喜 to 無, koh 講我無好 á 讀書, 無 chhai in tē 錢... 阮 hit 暗冤家到天堂...」

「後來 leh...?」

「後來我 tòh 無 koh 認 in 作父母 ai 我 mā 無 beh koh thèh in 一 sián 錢... tòh án-ne 我大學 mā 無 koh 讀, 才四界 teh chhōe 頭路。」

Megumi 目 chiu 框 tē 水強 beh 滿出來, 伊 kā 頭 phiat 一 pēng 去。Beh 半暝 a, 外口來往 tē 車燈 koh 真 chiáp。開始落微微 tē 雨。

「An-ne 你知 a... 我不配... 作完全 tē 人。」

我一時講 bē 出話來。

「但是... 一個人上可貴 tòh 是 hit-tē 重新出發 tē 心... chit-má 我 beh koh 重新出發, 想 beh hō 你第一個知。」

「... 我會替你祝福 tē。」

Hit 暗以後我 tòh lóng 無 koh 見 tiòh 伊 a。聽人講, 伊日時上課暗時 koh 補習, 應該一冬 tòh tē-tàng 畢業 ai。無人知影 án-nóa kap 伊聯絡, Tòh án-ne, 一冬真緊 tòh 過 ai

Chit 幾日出去 tē 時 chūn, koh 經過 Megumi 以前 tē 店。冷 ki-ki tē 鐵門又 koh 是關起來 tē, m-koh chit-má 頂頭貼一張廣告: 新書店近期開業。我 khia tī hia kui 哺——連 chit-tē Megumi 上尾留 hō 我 tē 物件 mā 馬上 beh hō 別物代替 a。

「Iah 是會感覺一 sut-á 可惜 neh。」

轉過去看, 是 Megumi。

「有太 chē 代誌 a, 慢慢-á 才 kap 你講...」

(作者是 Harvard 大學台語班李勤岸教授 tē 學生。)

夢中夢 李勤岸

昨暝夢 tiòh 一個夢
 夢裡阮 mā teh 做夢
 Hit tē 夢
 Mā 是夢見阮 tē 眠夢
 眠夢中, 阮 tē 戀夢
 不幸遇著傷心人
 阮用目屎補破網

早仔媽媽來叫人
 叫真久 bē 振動
 M 是阮貧情貪戀被孔
 實在是夢中有夢
 夢中 koh 有夢
 夢夢無希望
 實在無力 thau 開
 一 ián 一 ián tē 沈重
 實在是 beh 醒
 無輕鬆



每週壹諺

註解: Tân Chheng-chùn

Iau-koe bō sioh/kò chhê,
 Iau-lāng bō sioh/kò bīn-phê.

Iau 雞無惜/顧筆,
 Iau 人無惜/顧面皮。

註: 為 tiòh 食, 雞若 iau, 就 m 驚蛋仔 phah, mā beh 食; 為 tiòh 食, 人若 iau, mā 無借面皮, 做無體面 tē 事。

台譯互言詩

蕃薯炸 Han-chi chí"

顏敏政 Gān Bín-chèng

Õ-á han-chi chí", 芋仔蕃薯炸,
 Chit-chhùi pá-pá chí", 一嘴飽飽 chí",
 Hia"-tī teh sio-chi"! 兄弟相相 chí"!
 Kám tiòh chhāi hóe-chi"? Kám tiòh chhāi 火箭?

北美台灣人權協會

各位台灣同鄉:

這是要邀請你參加全美台灣人權協會的報名表, 請你共同維護台灣基本人權, 為台灣做人權外交工作。

全美台灣人權協會有許多事工歡迎你來參與。在台灣本土, 尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作: 比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Association for Public Affairs), NGO (Non-Government Organization) 的 Center for Human Rights, International Human Right, World Congress on Human Rights 等等。

全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準, 一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚。讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家, 今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization), 需要大家寫信給美國議員, 講出台灣二千三百萬人的基本人權, 也就是台灣有參加 WHO 的權利。台灣有精良的醫學技術, 可以透過 WHO 來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗, 來提升台灣的醫學水準。

人權就是民主, 人權就是自由, 人權是每日生活所遇到的人。人與人應彼此尊重其基本人權。一個人有人權修養的人, 是一個容易相處的人。一個人有人權的國家, 是人民最羨慕的家鄉。人權是好, 人權是美麗, 人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會, 共同追求完美的世界。

全美台灣人權協會敬上

看阿仁漫畫學台語

(pòe"-ní aū)
 to-siā lí i hó i ē pī".
 i í-keng chai-íá" i m-sī
 Ông Bng-khèng ah...)

góa sī Ông Bng-khèng.
 chhiá" to-to chí-káu.

我是王永慶。
 請多多指教。

多謝你醫好伊的病。
 伊已經知影伊母是王永慶 ah...

(半年後...)

我是做土水的...

可能, 我無應該醫好伊...

góa sī chò thò"-chúi"-ê.
 khó-lêng, góa bô èng-kai i hó i....

台語教室 9~3 Harvard 大學 李勤岸教授 編

Dialogue 3 Chhiá Chhan-thia"

Hòk-bū-seng: Chhiá" mng lín beh tiám sim-mih chhai?
 Arnold: Lí kám ē-sá kái góan siáu-kài lín chhan-thia" ē chiau-pái chhai?
 Hòk-bū-seng: Góan chhan-thia" ũ kok-chióng ē Tái-óan liáu-lí. Siōng si-kia" ē chiū-sī àng-sio hī, kim-chiam bah-si, hē-jin tâu-hū.
 Atin: Lán chit ē lāng kiò chit hāng chhai. Án-ne 3 hāng lóng ũ, lán chiah kong-ke.
 Ahoa: Ū-lí. Án-ne góan 3 hāng lóng beh ài, àng-sio hī, kap sim-mih?
 Hòk-bū-seng: Kim-chiam bah-si kap hē-jin tâu-hū. Lín kám bō beh chhá chit nng hāng-á chhe"-chhai?
 Arnold: Lín ũ sim-mih che"-chhai?
 Hòk-bū-seng: Ū kè-ná-chhai, kió-á, thó-peh-chhai-á, poe-lêng-á chhai, mā ũ hoe-lián-tāu.
 Atin: Góan chhá chit póa" kè-ná-á chhai, hó lah.
 Hòk-bū-seng: Ah beh ài sim-mih thng? Góan ũ soan-la3-thang kap chheng-chhai to-hū thang, mā ũ lá-á-thng.
 Atin: Lá-á-thng hó, lá-á-thng khah chheng.
 Atin: Lín kám ũ siu sin-iōng-khā?
 Hòk-bū-seng: Chin pháit"-sè, góan kan-na siu hián-kim.
 Ahoa: Atin, góa m-sī kóng hó góa beh chhiá"-ê. Góa ũ hian-kim. Chit chheng hō lí chhau.
 Atin: Phái"-sè lah, lóng hō lí chhiá".
 Arnold: To tiòh m. Bó, góa lái hū sió-hui.
 Atin: Tái-óan bō teh hū sió-hui lah.
 Arnold: Phái"-sè hō lín phò-hui.
 Ahoa: Bē lah bē lah, kòan-si tòh hó.